

4. PSALM OF DAVID, XLIII/ PSALOM DAVYDA, XLIII / ПСАЛОМ ДАВИДА, XLIII

Тарас Шевченко/ Taras Shevchenko

Боже! Нашими ушима чули Твою славу.
Bozhe! Nashymy ushyma chuly Tvoju slavu.
Oh, God! With our ears we have heard your glory.

І діди нам розказують про давні кроваві тії літа
І d'idy nam rozkazujut' pro davn'i krovavi t'iji l'ita
And our grandfathers us tell of past bloody those years

Як рукою твердою Своюю розв'язав Ти наші руки
Jak rukou tvrdoju svojeju rozv'jazav Ty nashi ruky
When hands with strong yours unchained you our hands
(When your strong hands unchained ours)

І покрив землю трупи ворожі,
І pokryv zemleju trupy vorozhi
And covered the earth with corpses enemy

І силу Твою возхвалили Твої люди і в покої,
І sylu Tvoju vozkhvalyly Tvoji ljudy i v pokoji,
And power your praised your people and in peace,
(And your people praised your power)

В добрі одпочили, слава Господа.
V dobri odpochyly, slava Hospoda.
In good they rested, glorifying the Lord.

А нині!... Покрив еси знову срамотою свої люди
А nyn'i!... Pokryv jesy znovu sramotoju svoji ljudy
But today!... Covered have you again with shame your people

І вороги нові розкрадають, як овець, нас і жеруть...
І vorohy novi rozkradajut', jak ovets', nas i zherut'...
And enemies new despoil like sheep, us even they devour...

Без плати і без ціни
Bez platy i bez ts'iny
Without payment and without a price

Оддав еси ворогам проклятим;
Oddav jesy voroham prokljatym;
Given up have you us to the enemies accursed;

Покинуть нас на сміх людям, в наругу сусідам,
Pokynut' nas na smikh ljudjam, v naruhu susidam,
Forsaken us to the mockery of people, to the derision of our neighbours,

Покинув нас, яко в притчу нерозумним людям.
Pokynuv nas, jako v prytchu nerozumnym ljudjam.
Abandoned us, like in a fairy-tale to ignorant people.

І кивають, сміючися на нас головами;
І kyvajut', smijuchysja na nas holovamy;
And they nod, laughing at us with their heads;

І всякий день перед нами стид наш перед нами;
І vsjakyj den' pered namy styd nash pered namy;
And each day before us is shame our before us;

Окрадені, замучені, в путах умираєм;
Okraden'i, zamuchen'i, v putakh umyrajem;
Robbed, tortured, in chains we die;

Не молимось чужим богам, а Тебе благаєм:
Ne molymos' chuzhym boham, a Tebe blahajem:
We do not pray to foreign gods, but you we beseech:

Поможи нам, ізбави нас вражої наруги!
Pomozhy nam, izbavy nas vrazhoji naruhy!
Help us, deliver us from enemy derision!

Поборов ти першу силу,
Poborov ty pershu sylu,
Overcame you the first seizure of power,

Побори і другу ще лютішу...
Pobory i druhu shche ljut'ishu...
Overcome now the second more furious one...

Встань же, Боже: Вскую будеш спати,
Vstan' zhe, Vozhe: Vskuju budesh spaty,
Arise now, Oh God: in shackles you will sleep,

Од сліз наших одвертатись, скорби забувати!
Od sl'iz nashykh odvertatys', skorby zabuvaty!
From tears our you turn away, our grief to forget!

Смирилася душа наша жить тяжко в оковах!
Smyrylasja dusha nasha zhyt' tjazhko v okovakh!
Humbled is soul our to live heavily in chains!

Встань же, Боже, поможи нам встать на ката знову!
Vstan' zhe, Bozhe, pomozhy nam vstat' na kata znovu!
Arise now, God, help us to stand against the executioner again!